

INFORMACIJE

INFORMOJ

Leto / jaro 15, št. / n-ro 1-2

junij / junio 2010

Uvodnik

Številki na pot

Uvodnik

Po dolgem odmoru so tu spet Informacije / Informoj, s katerimi želimo vzpostaviti tesnejše stike s člani ZES in drugimi somišljeniki in prijatelji. Tiskana izdaja glasila naj bi dosegla tudi tiste bralce, s katerimi nimamo povezave preko spletišča in z elektronsko pošto.

Vsebina zajema predvsem dogodke zadnjega pol leta, obvestila in pozivi pa so usmerjeni v bližnjo prihodnost. Posebej pozdravljamo oživljeno društvo ETD Ljubljana in mu želimo veliko uspehov in novih članov.

Tem Informacijam je priložena prijavnica / aližilo, s katero vabimo na obiranje oliv v Izolo. Hkrati pozivamo sedanje in nekdanje člane, ki že dolgo niso obnovili svojih podatkov ter poravnali članarine, da se ponovno prijavijo in vključijo v delo ZES. Podatke potrebujemo za zanesljivejše stike in cenejše ter hitrejšo elektronsko obveščanje. *IO ZES*

Skupščina
ZES

Zapisnik seje

ZAPISNIK

**redne letne skupščine ZES, ki je bila
27. marca 2010 v Ljubljani**

Prisotni: Ana Ferrer Zadravec, Janez Jug, Ostoj Kristan, Tomaž Longyka, Simon Urh, Angela Logar, Mira Lipičar, Fani Rižnar, Nika Rožej, Sonja Sardoč, Rajko Rajlić, Anka Vozlič, Svobodan Zlatnar, Jernej Lindič.

Opravičili so se (pisno ali ustno): Vinko Zalezina, Janez Zadravec, Jovan Mirkovič in Zdenka Rojc.

Dnevni red:

1. Ugotovitev sklepčnosti in izvolitev organov skupščine (delovnega predsedstva, zapisnikarja in dveh overoviteljev zapisnika)
2. Poročilo o delu, finančno poročilo, poročilo Nadzornega odbora
3. Razprava o poročilih in razrešitev organov ZES
4. Volitve organov ZES za obdobje 2010-2012
5. Program dela v letu 2010
6. Sprejem sklepov
7. Razno

Ob 10. uri skupščina ni bila sklepčna, ker ni bila prisotna najmanj polovica članov, zato se je seja začela ob 10.30, ker je bilo navzočih več kot 10 članov.

K 1. točki

Predsednik Janez Jug je pozdravil prisotne, povedal, da je skupščina sklepčna, in predlagal organe skupščine: Svobodana Zlatnarja za delovnega predsednika, Simona Urha in Miro Lipičar za člana delovnega predsedstva, Anko Vozlič za zapisnikarico ter Ano Ferrer Zadravec in Tomaža Longyko za overovitelja zapisnika. Predlagani so bili soglasno izvoljeni in skupščino je naprej vodil Svobodan Zlatnar.

K 2. točki

Poročilo o delu je na kratko podal Janez Jug: ZES ima 44 članov, večina je plačala članarino. Umrla je članica Jožica Židanik. Heda Kranjc in Milena Cink iz Celja sta decembra poslali izstopni izjavi. Decembra je bil poslan pregled plačane članarine za zadnja tri leta. Mnogi so zaradi tega plačali članarine za pretekla leta. Anketa o delovanju v sekcijah ni bila narejena. Lani so bile opravljene tri seje IO (vse niso bile sklepčne) in devet sestankov članov. V programu je bila pridobitev statusa društva v javnem interesu, kar ni uspelo. Lani ni bila izdana nobena številka Biltena. Letos moramo to dejavnost obnoviti. Domeno ESPERANTO.SI imamo zagotovljeno (plačano). Lani smo imeli nekaj tehničnih težav, letos ga moramo redneje dopolnjevati. Pripravljen je Praški manifest v novi obliki (obnovljen iz leta '96). Prav tako informacije o esperantu, ki jih izdaja UEA. Letak Esperanto na prvi pogled bomo pripravili letos. Uspešno je bila izvedena stojnica na Prešernovem trgu 15. decembra ob Zamenhofovem dnevu (kljub slabemu vremenu; od 9h–14h). Lahko bi akcijo še kdaj ponovili. Tečaj na Škofijski gimnaziji je vodil Tomaž Longyka, na Filozofski fakulteti pa ga letos ni bilo. Esperanta se je bilo mogoče učiti prek tečaja na Lernu.net. ZES je skupaj z ETD organiziral srečanje na Tromeji. Zamenhofov dan je bil uspešno izveden v Ljubljani (izdaja Sonetnega venca, kulturni program). Mednarodno sodelovanje: nujni so stiki z UEA. Natisnjena je bila nova dvojezična izdaja Sonetnega venca (Ostoj Kristan je založil denar za tisk in knjige podaril ZES). Objava o izdaji je izšla v Književnih listih. Opravljeno je bilo snemanje za NTV (spletno televizijo) – predstavitev Esperanta (Simona Klemenčič, Marija Zlatnar Moe in Janez Jug).

Finančno poročilo je v pisni obliki priložil in podrobno pojasnil Ostož Kristan.

Poročilo Nadzornega odbora je podala Sonja Sardoč in je finančno poslovanje ocenila kot vzorno.

K 3. točki

Ostož Kristan ni zadovoljen z delom. Meni, da smo člani neaktivni, vsi nimamo e-pošte. Informacije že dve leti niso izšle, čeprav je nekaj člankov pripravljenih. Spletišče je grozno zastarelo. Predlagal je, da povežemo Informacije in spletno stran. ZES še ni pridobil statusa društva v javnem interesu. Janez Jug je povedal, da to prinaša veliko dela, ki ga bo treba opraviti in da bi bili verjetno zavrženi.

Sklep 1: Skupščina sprejema poročilo o delu, finančno poročilo in poročilo Nadzornega odbora.

Sklep 2: Vsem članom se pošlje prošnja za plačilo zaostale članarine oz. za izjavo o izstopu iz članstva.

Sklep 3: Poskusimo pridobiti status letos.

Sklep 4: Skupščina razrešuje organe ZES.

K 4. točki

Predsednik Janez Jug je podal predlog novih organov ZES za obdobje 2010-2012. Skupščina je nato soglasno izvolila naslednje organe:

Izvršni odbor: Janez Jug (predsednik), Ostož Kristan (podpredsednik), Simon Urh (tajnik), Tomaž Longyka, Nika Rožej, Fani Rižnar, Ana Ferrer Zadravec.

Nadzorni odbor: člani: Janez Zadravec (predsednik), Sonja Sardoč, Vinko Zalezina;
namestniki: Anka Vozlič, Rajko Rajlić, Zdenka Rojc.

Častno razsodišče: Svobodan Zlatnar (predsednik), Mira Lipičar, Jernej Lindič.

K 5. točki

Program dela:

Organizacijske zadeve:

- Redna srečanja članov vsaka dva meseca ob sobotah s kulturnim programom.
- Anketa med člani delovanju v sekcijah in komisijah.
- Ustanovitev in delovanje komisij za pouk, za obveščanje in za jezikovno politiko.
- Pridobitev statusa društva v javnem interesu (Janez Jug).

Obveščanje:

- Izdaja 4 številčk Informacij (Simon Urh (urejanje), Ostož Kristan (tisk) in Anka Vozlič (razpošiljanje)).
- Tedensko dopolnjevanje spletišča (Simon Urh).
- Priprava in posodobitev informativnih zgibank o esperantu.
- Poskusili bomo poiskati prodajna mesta za esperantske knjige.

Pouk:

- Dopolnjevanje tečaja esperanta na Lenu.net.
- Tomaž Longyka bo poskušal izvesti tečaj na gimnaziji.
- Dogovor s Simonom Klemenčič glede tečaja na FF.

Prireditve:

- Srečanje na Tromeji (september).
- Praznovanje 100 let Esperantskega društva Maribor (september).
- Zamenhofov dan (december).

Mednarodno sodelovanje:

- Sodelovanje z UEA.
- Sodelovanje z esp. organizacijami sosednjih držav.

Sklep 5: Skupščina sprejema predlog programa dela za 2010, ki ga naj IO ZES dopolni in objavi v naslednjih Informacijah.

K 6. točki

Skupščina je sprejela še naslednje sklepe:

Sklep 6: Skupščina imenuje Tomaža Longyko za svojega predstavnika v Odboru UEA - odbornika A za obdobje 2010-2013.

Sklep 7: Letna članarina je za zaposlene 12 €, za upokoјence, študente, dijake in brezposelne 6 €, mlajši od 18 let so oproščeni plačila članarine.

Sklep 8: Sestanki članov vsaka dva meseca ob sobotah.

Sklep 9: Prihodnje leto naj bo redna letna skupščina drugo ali tretjo soboto v marcu.

K 7. točki

Ni bilo razprave.

Skupščina se je končala ob 12.10.

Delovni predsednik:	Zapisnikarica:	Overovitelj:
Svobodan Zlatnar	Anka Vozlič	Ana Ferrer Zadravec in Tomaž Longyka

Iz dejavnosti
ZES

Zadnjih šest mesecev

Sonetni venec / Krono de l' sonetoj

V počastitev 150-letnice rojstva tvorca mednarodnega jezika esperanta Ludvika Lazarja Zamenhofa, ki se je rodil 15. decembra 1859 v Białystoku v tedanji Rusiji, sta Združenje za esperanto Slovenije in Esperantsko turistično društvo Ljubljana decembra 2009 ponovno izdala Logarjev prevod Sonetnega venca.



Znani slovenski esperantist Tone Logar (1913–1994) je prevedel v esperanto tudi oblikovno zahtevni Sonetni venec in je to Prešernovo romantično mojstrovino ponudil bralcem po vsem svetu, ki obvladajo esperanto ali se ga še učijo. Tretja dvojezična izdaja Sonetnega venca (prej Mohorjeva družba v Celovcu, 1986 ter Math in ETD Ljubljana, 1996) je namenjena široki in pogosti uporabi pri pouku mednarodnega jezika v Sloveniji in tujini, za spoznavanje in primerjanje slovenščine in esperanta, pa tudi za preprosto uživanje v pesnitvi kjerkoli. Ta izdaja vsebuje tudi kratke življenjepise in fotografije Prešerna, Zamenhofa in Logarja, ter nekaj misli o gibanju za esperanto v Sloveniji. Poleg literarne, izobraževalne in informativne vsebine daje knjižica tudi implicitne vzpodbude za razmisleke o jezikovni prihodnosti sveta, zlasti pa Evropske unije, ki naj bi združila jezikovno enakovrednost in gospodarno praktičnost vsakodnevne mednarodne komunikacije, predvsem na področjih prava, trgovine, računalništva in znanosti.

Knjiga ima 56 strani formata A5 z mehko vezavo. Maloprodajna cena je 4,00 EUR. Izšla je v nakladi 500 izvodov. Dotisk je možen v dogovorjenih količinah. ZES je podaril izvode javnim knjižnicam v Sloveniji, tako da bodo lahko prišle tudi v roke naključnim in zvedavim raziskovalcem katalogov in obiskovalcem knjižnih polic. Zainteresirani jo lahko kupijo na sreča-

njih ZES in ETD ali naročijo na elektronskem naslovu info@esperanto.si. O.K.

Srečanje ob Zamenhofovem dnevu

Člani Združenja za esperanto Slovenije in Esperantskega turističnega društva Ljubljana smo se zbrali v soboto, 12. decembra 2009, ob 10. uri v sejni sobi na Štefanovi 11 v počastitev 150. obletnice rojstva tvorca mednarodnega jezika esperanta Ludvika Lazarja Zamenhofa. Zbralo se nas je 16, tako da smo kar zapolnili dvoranico.



Predsednik ZES Janez Jug je najprej pozdravil prisotne, nato pa je sledil program, ki je bil mešanica informativnih in kulturnih točk. Janez Jug je navedel nekaj novih dejstev v zvezi s samim Zamenhofom (narodnost, materin jezik, prava osebna imena itn.).



Kot pomembna novost je bila podana informacija o formalni oživitvi dejavnosti ter o terminu sestankov (tretja sredo v mesecu ob 18. uri na Štefanovi 9).

Ostoj Kristan je predstavil novo, tretjo izdajo Logarjevega preвода Sonetnega venca ter nanizal vrsto zanimivih podrobnosti iz priprave knjižice, na primer problematiko slovenskega besedila pesnitve, saj se s spreminjanjem slovničnih pravil popravlja Prešernov izvirnik. Posebej se je zahvalil gospe Angeli Logar za brezplačno dovoljenje za objavo avtorskega dela njenega soproga ter Janezu Jugu za prevode in lektoriranje drugih besedil. Prisotni člani so tudi lahko takoj kupili »še tople« izvide in preleteli vsebino.



V tako imenovano prevajalsko delavnico srečanja so prispevali trije prevajalci.

E. Carneiro da Silva: **La festeno de la vivo**

*Vi plendas ke,
kiam vi alvenis al la festeno de la vivo,
ties enirejo estis ŝlosita.
Ĉu vi alfrapis ?*

*Vi senkulpigas vin, ke
vi vojeraris ĉar la nokto
estis malluma.
Ĉu vi kunportis la lunlumon en via koro ?*

*Vi protestas kontraŭ la ventego,
kiu faligis la muron ĉirkaŭantan vian domon.
Ĉu vi cementis vian muron ?*

*Vi malbenas la sunradiojn,
kiuj sub libera ĉielo, vin senkompate bruligas.
Ĉu vi kreskigis arbojn en via kamparo ?*

*Vi lamentas ke,
kiam vi volis doni kison al la sorto,
ĝi falis senviva antaŭ viaj piedoj.
Ĉu vi ne volis prikisi miraĝon ?*

Nika Siebenreich je deklamirala pesem Gostija življenja brazilskega avtorja Euclidesa Carneira da Silva (glej njegovo stran v socialni mreži Ipernity) v esperantu in slovenskem jeziku. Mentor pri prevodu v slovenščino je bil Janez Jug.

Tomaž Longyka je recitiral svoj prevod soneta Stvarnik avtorice Marjete Longyka v esperanto. Z dovoljenjem avtorice in prevajalca objavljamo izvirnik in esperantski prevod.



Gostija življenja (prevedla Nika Siebenreich)

*Pritožuješ se, da
si, ko si prišel na gostijo življenja,
naletel na zaklenjena vrata.
- Ali si potrkal?*

*Opravičuješ se, da
si se izgubil,
saj vendar noč bila je temna.
- Ali si prinesel lunino svetlobo v srcu?*

*Protestiraš proti viharju,
ki porušil je zid okoli tvoje hiše.
- Ali si ga zacementiral?*

*Kolneš sončne žarke
na prostranem nebu, ki te brez usmiljenja žgejo.
- Ali si vzgojil drevesa na svojem polju?*

*Tarnaš da,
ko si hotel poljubiti usodo,
se je ta mrtva zgrudila pred tvojimi nogami.
- Ali nisi hotel poljubiti privida?*

*Vi pikparolas kontraŭ la abeloj,
ĉar ili ne elfaris mielon
en via abelujo.
Ĉu vi priplantis florĝardenon ĉirkaŭ via domo ?*

*Kiam la vojo antaŭ vi
fariĝas kruta kaj ŝtonplena,
vi senkuraĝe ekretumas !
Ĉu vi ne antaŭsendis vian koron al via celo ?*

*Vi vin armas kontraŭ via najbaro,
kiu priŝtonas vian fenestron !
Ĉu vi ne amasigis ŝtonojn antaŭ la pordo ?*

*Vi plendas ke,
kiam vi alvenis al la festeno de la vivo,
ties enirejo estis ŝlosita.
Ĉu vi alfrapis ?*

Marjeta Longyka: **Stvarnik**

*Z mogoĉnim »Bodi!« sprožil si stvarjenje -
veliki pok in vrtiljak veselja,
vse vodi in podpira Tvoja volja,
čas, prostor, tvar, in kaos, red, življenje.*

*Modrost, skrivnost, lepoto dal si biti,
naĉrt in smisel vtisnil si v konstante;
naj galaksije zremo ali kvante -
kdo mogel Tvoji misli bi slediti?*

*Odkrito-skrivajoĉ se za tenĉico
svobodo dal si vsaki svoji stvari,
da se po svoje trudi za resnico.*

*Tako lahko – za vsemi temi ĉari -
kdo v svetui vidi mojstra umetnijo,
spet kdo pa le nakljuĉnosti norĉijo.*

*Zbadaŝ ĉebele,
ker niso nabrale medu
v tvojem panju.
- Ali si zasadil cvetliĉno gredo okoli svoje hiŝe?*

*Kadar pot pred tabo
postane strma in polna kamenja,
strahopetno se obrneŝ!
- Ali nisi svojega srca prej poslal k svojemu cilju?*

*Oboroĝujeŝ se proti svojemu sosedu,
ki kamenja tvoje okno!
- Ali nisi ti nagrmadil kamenja pred njegova vrata?*

*Pritoĝujeŝ se, da
si, ko si priŝel na gostijo življenja,
naletel na zaklenjena vrata.
-Ali si potrkal?*

La kreinto (prevedel Tomaĝ Longyka)

*Per pompa »Estu!« elvokis vi kreadon –
la grandan krakon, kosman karuselon.
La volo via gvidas kaj subtenas ĉion:
ĥaoson, ordon, tempon, spacon kaj vivadon.*

*Magibelecon, saĝon vi fordonis,
enstampis sencon, planon en konstantojn.
Se galaksiojn ni observis aŭ la kvantojn,
neniam vian penson ni ekkonis! .*

*Kaŝante post vualo vin aperte,
liberon donis vi al ĉiu aĝo,
ke tiu veron trovu siasperte.*

*Malantaŭ ĉiu tiu magiaĝo
artaĵon majstran vidas homo tiu,
burleskon eble de hazard' aliu.*

Janez Zadavec je prebral odlomek iz svojega nastaja-
joĉega esperantskega previda Butalcev Frana Milĉin-
skega ter opisal nekatere teĝave pri iskanju primernih
esperantskih izrazov za svojstvene nareĉne ali imenske
besede. Na primer, ali so Butalci butasti ali se zaletava-
jo (butajo) z glavami? Dober prevod mora namreĉ
vsebovati tako praviĉen pomen kot ironijo in zvoĉnost
izvirknika. Gre verjetno za prvi poskus prevajanja
slovenskega humornege teksta v esperanto. Upamo, da
bo prevod Butalcev zagledal luĉ sveta v mednarodnem
jeziku in bo za ZES »knjiga leta 2010«.



Tomaž Longyka je opozoril na dve svetovni antologiji esperantskih piscev in prevajalcev (Josip Pleadin: *Ordeno de verda plumo – Leksikono pri esperantlingvaj verkistoj*; Goffrey Sutton: *Concise encyclopedia of the original literature of Esperanto*) ter razpravljaj o njunih različnih pristopih in sodilih za uvrščanje, zlasti v zvezi z navajanjem slovenskih avtorjev. Vsak pristop ima seveda svoje prednosti in slabosti, ki dajo nekoliko različne izide predstavljanja esperantskih avtorjev.

Prvi del srečanja smo zaključili s prostim razgovorom (pobrali nekaj članarine in prostovoljnih prispevkov, v ZES se je včlanil g. Milan Škrlj), nato pa smo se odpravili skozi mesto do restavracije Bella Maria na Masarykovi cesti. Tam se nam je pridružila še mlada družina Zlatnar-Moe. Prijetna debata pri kosilu in hladno vreme zunaj sta nas zadržala tako dolgo za mizo, da smo se nazadnje odločili, da preložimo načrtovani obisk v sicer bližnjega etnografskega muzeja za kdaj drugič. *O.K.*

Esperantska stojnica na Prešernovem trgu

Za torek 15. decembra, prav na okroglo obletnico Zamenhofovega rojstva smo se namenili postaviti na Prešernov trg v Ljubljani stojnico za prodajo esperantske literature. Bila je tudi priložnost predstaviti širši javnosti sveže izdano knjigo *Krono de l' sonetoj*. Z upravo tržnic smo se predhodno dogovorili za podrobnosti, najeli stojnico in zjutraj sva z g. Urhom prevzela že sestavljeno stojnico in jo na ročnem vozu zapeljala na mesto poleg stopnišča frančiškanske cerkve. Stojnico smo okrasili z zastavicama esperantskega gibanja in dvema manjšima transparentoma, tako da se je že od daleč videlo, za kaj gre. Na mizo sva razložila knjige (kar 23 naslovov, praktično vse kar imamo v zalogi, čeprav v manjših količinah), letake in prijavnice. Knjige sva opremila z listki za navedbo cene. Okoli devetih dopoldne je bilo vse nared.



Tedaj pa so nastopile višje sile. Sicer ni deževalo kot dan poprej, bilo, pa je zelo mrzlo in divji sunki vetra so rezali v kožo in prevračali liste knjig. Večina mimoidečih se je raje zavila v plašč in pri drugih stojnicah naročila kuhano vino, kot pa pokazala zanimanje za našo ponudbo. Midva sva prezebala ob stojnici, zlasti moja malenkost, ki sem bil tam od začetka do konca obratovalnega časa. Nekaj naših članov in somišljenikov nama je popestrilo dan, prodali smo nekaj knjig in razdelili malo propagandnega gradiva. Več zanimanja so pokazali starejši občani, celo z vprašanji, ali esperanto še živi.



Rezultat akcije je bil komaj zadovoljiv. Vsekakor bi jo bilo koristno še kdaj ponoviti, saj finančni vložek ni velik (najemnina stojnice znaša 14,60 EUR na dan). Treba pa je izbrati soboto s toplim in lepim vremenom, da bo na trgu veliko ljudi, ki bodo imeli veselje pobrskati po knjigah in se pozanimati za esperantsko gibanje. Če ne bo tako slabo vreme, bo tudi lažje organizirati menjave dežurnih na ponudbeni strani. *O.K.*

Razstava Hirošima v Mariboru

Kot rezultat prijateljskih stikov slovenskih in japonskih esperantistov je bila v Muzeju narodne osvoboditve v Mariboru dne 25. februarja letos odprta razstava Hirošima, ki s slikami in grafičnimi predstavami prikazuje strahotne posledice eksplozije atomske bombe avgusta 1945. Na otvoritvi sta govorila župan mestne občine Maribor Franc Kangler in japonski veleposlanik ekselenca Šigeharu Marujama. Kulturni program z naslovom Tisoč žerjavov so pripravili učenci osnovne šole Prežihovega Vrance v Mariboru.

Otvoritve razstave se je udeležila tudi delegacija ZES v sestavi Janez Jug, Ostoj Kristan, Ana Ferrer Zadravec in Janez Zadravec. Delegacija je želela z obiskom med drugim tudi izraziti priznanje esperantistom Železnčarskega esperantskega društva Maribor, ki so zaslužni,

da je Maribor pridobil gostovanje te razstave. Na deĵav-
nost slovenskih esperantistov in ZES smo opozorili tudi
ĵupana in japonesa veleposlanika, katerima smo po-
darili izvod nove izdaje Preġeren-Logarjevega Sonet-
nega venca / Krono de l' sonetoj. Œal pa nismo mogli v
ĵelenem obsegu izpolniti cilja utrjevanja dobrih odno-
sov z mariborskimi esperantisti, saj poleg predsednika
ŒED Jovana Mirkoviĉa in ŝe enega kolega nismo sre-
ĉali znanih obrazov somiĝlenikov. O.K.

Iz slovenske- ga tiska	DELO, Iz tiskarne, 10. 2. 2010, str. 17
---------------------------	--

France Preġeren / Tone Logar Sonetni venec / Krono de l' sonetoj

*Zdruĝenje za esperanto Slovenije in Esperantsko turi-
stiĉno druĝtvo Ljubljana, Ljubljana 2009, 56 str., 4
evre.*

Slovenski esperantist Tone Logar (1913 - 1994) je
med drugim prevedel v esperanto tudi oblikovno
zahtevni Sonetni venec in je to Preġernovo romantiĉno
mojstrovino ponudil bralcem po vsem svetu, ki obvla-
dajo esperanto ali se ga ŝe uĉijo. O vsebini in zgradbi
Sonetnega venca tu ni potrebno govoriti, paĉ pa o ciljih
in pomenu dvojeziĉne knjiĝice, ki je izŝla v poĉastitev
150. obletnice rojstva tvorca mednarodnega jezika
esperanta Ludvika Lazarja Zamenhofa, ki se je rodil 15.
decembra 1859 v Bialystoku v tedanji Rusiji. Ta sicer
ŝe tretja slovensko-esperantska izdaja Sonetnega venca
(Mohorjeva Celovec, 1986 ter Math in ETD Ljubljana,
1996) je namenjena ŝiroki in pogosti uporabi pri pouku
mednarodnega jezika v Sloveniji in zamejstvu, za spo-
znavanje in primerjanje slovenŝĉine in esperanta v
tujini, pa tudi za preprosto uĵivanje v pesnitvi kjerkoli.
Ta izdaja vsebuje poleg poezije tudi nekaj informa-
tivnih vsebin o Preġernu, Zamenhofu in Logarju ter o
gibanju za esperanto v Sloveniji. Poleg literarne,
izobraĵevalne in informativne vsebine daje knjiĝica tudi
implicitne vzpodbude za razmisleke o jezikovni
prihodnosti sveta, zlasti pa Evropske unije, ki naj bi
zdruĵila jezikovno enakopravnost in gospodarno
praktiĉnost vsakodnevnega mednarodnega komuni-
ciranja, predvsem na podroĉjih prava, trgovine, raĉunal-
niŝtva in znanosti. Izdajatelj je podaril brezplaĉne
izvode knjiĝice javnim knjiĝnicam v Sloveniji, tako da
bodo lahko zaŝle tudi v roke nakljuĉnim in zvedavim
raziskovalcem vsebin in obiskovalcem. Veĉ o tem na
spletu www.esperanto.si. O.K.

Novico je spremljala tudi barvna slika naslovnice
knjiĝice. (op. ur.)

Strokovni kotiĉek	Iz mednarodnih logov
----------------------	----------------------

La nova modo: -ujo

Kial mi insiste pludiras Germanujo kaj Italujo, kiam
ĉiuj aliaj preferas Germanio kaj Italio? Nu, pro pluraj
kialoj. Parte ĉar -io ŝajnas al mi stranga finaĵo, ne kon-
grua kun la simpleco kaj reguleco de Esperanto. Pli pri
tio poste. Sed plejparte ĉar mi ne eltenas la konfuzon,
kiun la finaĵo -io alportis al la landonoma sistemo en
Esperanto.

Kia konfuzo? Hmm, kiel klarigi la landonoman sis-
temon en unu alineo? Mi jam dediĉis al tiu temo tutan
libreton. Sed mi faros mian eblon klarigi rapide.

La landonomoj en Esperanto estas dividitaj en du gru-
poj. Unu grupo sekvas la modelon Usono, usonano, la
alia sekvas la modelon Britujo, brito. Multaj espe-
rantistoj, kompreneble, preferas uzi -io anstataŭ -ujo,
kaj do diras Britio. La problemo estas, ke ankaŭ en la
unua grupo (Usono, usonano), multaj landonomoj
finiĝas per -io, ekzemple Alĝerio, Aŝtralia, Namibio,
Kolombio. Do, kiam oni renkontas landonomon, kiu
finiĝas per -io, kiel scii, ĉu ĝi sekvas la modelon Usono,
usonano, ĉu la modelon Britio, brito? Tio gravas, kiam
necesas formi la nomon de la landano, ĉar en la unua
kazo necesas aldoni -ano al la radiko, dum en la dua
necesas forigi la -i-.

Kiam la plejmulto da esperantistoj uzis la finaĵon -ujo
por landonomoj de la dua grupo, ne estis problemo.
Ĉiuj esperantistoj (eĉ tiuj, kiuj preferis -io) sciis, al kiu
el la du grupoj landonomo apartenas, kaj do senpro-
bleme sciis formi la nomon de la landano. Sed nun, be-
daŭrinde, kiam preskaŭ ĉiuj uzas -io, la distingo inter
tiuj du grupoj perdiĝis, tiel ke multaj esperantistoj ne
plu komprenas kiel la sistemo funkcias; efektive iuj ne
plu komprenas, ke entute ekzistas du-parta sistemo. Re-
zulte, oni tre ofte renkontas erarajn formojn, ekzemple
aŝtralo aŭ Israelio. (Se vi ne komprenas, kial tiuj estas
eraraj, bonvolu legi la pli detalan klarigon en mia libre-
to *Konciza klarigo pri la landonomoj en Esperanto*.)

Sed krome, la finaĵo -io kunportas plurajn aliajn
problemojn. Ĉu la -i- estas sufikso? Ĝi ne similas la
aliajn sufiksojn en Esperanto, kiuj normale havas la
formon V+K (vokalo plus konsonanto) aŭ V+KK.
Krome, ĝi kondutas iom malsame: malkiel la aliaj
sufiksoj oni ne povas uzi ĝin memstare.

La vortelementoj en Esperanto normale estas kunme-
titaj laŭ trasidebla maniero. Ni ĉiam emfazas tiun
fakton en nia reklamado: kiam ni volas konvinki la
homojn lerni Esperanton, ni donas ekzemplojn kiel mal-
jun-ul-in-o aŭ nask-iĝ-tag-o. Tiuj kunmetaĵoj estas
facile analizeblaj kaj ĉiu elemento havas sencon. Sed

kion diri pri la -i- en Francio? Certe ne ekzemplo, kiun ni povus uzi en nia reklamado!

Mi foje aŭdas la kritikon, ke la sufikso -uj- havas tro da signifoj en Esperanto. Nu, ĝi ja havas tri malsamajn signifojn – kaj tamen, multe malpli ol -io, kiu kondukas vere ĥameleone en Esperanto. -io foje estas uzata:

- por la nomo de scienco, ekzemple *astronomio* aŭ *biologio*, kontraste kun la nomo de la sciencisto *astronomo* aŭ *biologo*;
- por la nomo de ĥemia elemento, ekzemple ejnŝtejnio, mendelevio surbaze de la personaj nomoj Ejnŝtejno, Mendelevo;
- por la nomo de regosistemo, ekzemple demokratio aŭ monarĥio, kontraste kun la vortoj demokrato kaj monarĥo;
- por diversaj aliaj ismoj kaj ecoj, ekzemple stenografio, pederastio kontraste kun la vortoj stenografo kaj pederasto;
- kiel unu el la korelativoj;
- (sen la fina -o) kiel infinitiva finaĵo de la verbo.

Mi scias, ke multaj esperantistoj ne ŝatas -ujo pro ĝia baza signifo kiel entenujo. Kaj do? Ĉu persona ŝato aŭ malŝato rilate al iu elemento en Esperanto donas la rajton modifi la lingvon – precipe kiam tiu modifo detruas la logikon de unu el ĝiaj sistemoj? Cetere, mi mem uzas -ujo multe pli ofte en landonomoj ol en vortoj kiaj *laktujo*, *sukerujo* ktp., do por mi tio estas ĝia ĉefa signifo.

Aliaj esperantistoj kontraŭstaras la finaĵon -ujo pro etnismaj kialoj. Ili argumentas, ekzemple, ke ilia lando ne nomiĝu *Hispanujo*, ĉar tie loĝas ne nur hispanoj, sed ankaŭ katalunoj, eŭskoj kaj aliaj. Laŭ ili, tiu problemo malaperas, se la lando nomiĝas *Hispanio*. Ĉu vere? Al mi tio ŝajnas nura ĵonglado per vortoj, pli precize per sufiksoj: provo solvi politikan problemon per manipulado de la lingvo. Farante tion, oni neniel ŝanĝas la situacion de la katalunoj kaj eŭskoj, sed oni ja terure fuŝas la regulecon de Esperanto.

Per la uzo de -i- oni forglitas de la facila analizebleco, kiu estas ĉefa trajto de Esperanto, al nedisigeblo simila al tiu, kiu regas en la nature evoluintaj lingvoj. Certe, iuj neregulaĵoj jam ekzistas en Esperanto: pensu pri la serioj *redakti*, *redaktoro*, *redakcio*, kaj *poeto*, *poemo*, *poezio*. Tiuj tri-vortaj serioj evidente havas komunan fonton, sed la elementoj ne povas esti disigitaj; efektive la lasta konsonanto de la radiko eĉ estas modifita. Tiuj ekzemploj, bonŝance, rilatas nur al unuopaj vortoj, kaj do ne havas sekvojn por la baza funkciado de Esperanto. La situacio estas multe pli serioza, kiam tia neanalizebleco trafas tutan sistemon, t.e. la sistemon formi la landonomojn.

Mi rimarkas kun plezuro, ke -ujo komencas iomete reaperi. Interalie, unu el la estraranoj de UEA lastatempe ekuzis ĝin, konvinkite de la argumentoj en la libro *Rusoj loĝas en Rusujo*. Multaj esperantistoj efektive komprenas, ke -ujo estas pli logika ol -io, sed ili hezitas mem uzi ĝin, ĉar ili trovas ĝin “eksmoda”. Nu, modoj povas ŝanĝiĝi, ĉu ne?

Se vi opinias, ke -ujo estas pli bona ol -io, kuraĝu ekuzi ĝin! Estu en la fronto de la nova modo!

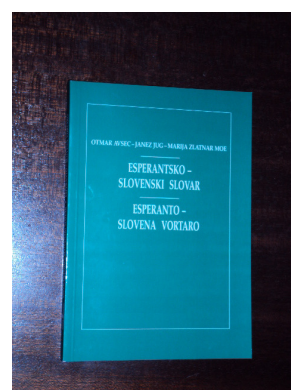
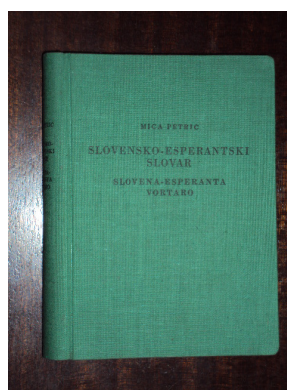
Por pli da informoj pri la finaĵo -ujo, vidu:

- *Rusoj loĝas en Rusujo: landonomoj en Esperanto*. Corsetti, Gubbins, Wennergren, de Kock, Vaha, Butler, Camacho k.a. Federazione Esperantista Italiana, Milano, 2007. Prezo: €10.50 ĉe la libroservo de UEA. La libro estas ankaŭ legebla kaj elŝutebla ĉe: http://www.bonalingvo.it/index.php/Rusoj_loĝas_en_Rusujo_Landonomoj_en_Esperanto.
- *Konciza klarigo pri la landonomoj en Esperanto: kun kompleta listo de landoj kaj landanoj*. Anna Löwenstein. Palestrina, 2009. Prezo: €0,90 ĉe la libroservo de UEA. La libro estas ankaŭ legebla kaj elŝutebla ĉe: http://www.bonalingvo.it/docs/klarigo_prilandonomoj.pdf.
- *La landonomoj – pli simplaj ol vi supozas!* 37-minuta parolado de Anna Löwenstein spektebla ĉe: <http://www.ipernity.com/doc/29075/5145769> kaj ĉe: <http://www.vimeo.com/5030540>.

Anna Löwenstein, Italujo

Obvestila in pozivi	Za somiŝljenike ter ĉlane ZES in ETD Ljubljana
------------------------	---

Prodaja esperantske literature

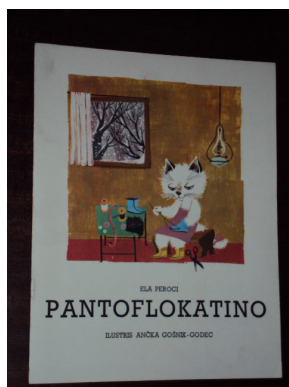
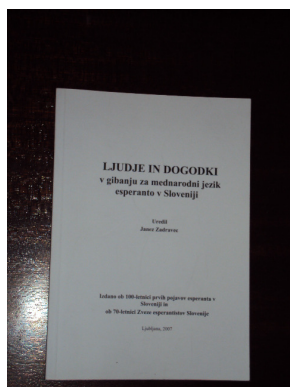


Združenje za esperanto Slovenije nudi članom in drugim zainteresiranim osebam in organizacijam esperantske knjige iz svojih zalog. Trenutno je možno posamezne izводе ali večje količine naročiti po elektronski pošti na naslov info@esperanto.si. Naročene knjige lahko kupci po plačilu prevzamejo na društvenih sestankih ali pa jih pošljemo po pošti. Predvidavamo, da bomo v letu

2010 organizirali tudi esperantski kotichek v določeni knjigarni ali v antikvariatu v Ljubljani. O tem boste obveščeni na spletni strani ZES. *O.K.*

Naslovi knjig:	Cena (€)
- učbeniki:	
Slovensko - esperantski slovar	15,00
Esperantsko - slovenski slovar	15,00
Esperanto za šole in tečaje II. del	9,00
Metodiko de la Esperanto-instruado	4,80
- esperantsko gibanje:	
Mednarodni jezik esperanto in jezikovna demokracija	1,00
Gradivo za zgodovino gibanja	3,00
Ljudje in dogodki v gibanju za mednarodni jezik esperanto v Sloveniji	5,00
Mednarodni jezik: realna ali nerealna utopija	16,50
- beletristika:	
Sonetni venec / Krono de l' sonetoj	4,00
La ŝtelita lampo	2,50
Pantoflokantino	2,00
Mojca etulino	2,00
Mia ombrello povas esti balono	2,00
Neĝulino	2,00

Še nekatere od knjig na zalogi:



Ĉlanarina ZES

S sklepom Skupščine ZES je bila za leto 2010 določena letna članarina v višini: 12 EUR za zaposlene, 6 EUR za študente, upokojence in brezposelne ter 0 EUR za mlade do 18. leta.

Ĉlani lahko poravnajo članarino za leto 2010 in zaostale članarine (v preteklih 3 letih je znašala članarina po 15 oz. 7 EUR) ter morebitne prostovoljne prispevke na sestankih ali na transakcijski račun ZES pri NLB št. SI56-0201-5001-2704-490 z navedbo namena plačila »priimek, članarina in ustrezno leto oz. obdobje«. *O.K.*

Umrla Herta Haas

V Beogradu je 5. marca 2010 umrla Herta Haas, hči dr. Henrika Haasa, ki je 13. septembra 1910 v Mariboru ustanovil prvo esperantsko društvo na Slovenskem. Bila je druga žena nekdanjega jugoslovanskega predsednika Josipa Broza Tita. Źelja pokojnice je bila, da bi njeni posmrtni ostanki počivali v Mariboru.

O vlogi Hertine matere Priske Haas in njenega moža Henrika Haasa v esperantskem gibanju bo treba podrobneje in dokumentirano še pisati ali pripraviti simpozij ob primerni priliki v bližnji prihodnosti. Na razpolago je tudi izredno dragoceno izvirno pričevanje Herte Haas, ki ga je v srbskem jeziku narekovala malo pred svojo smrtjo in ga je esperantistom predal njen sin Mišo Broz. Dokument, dolg tri in pol tipkane strani, ima datum 2.3.2010. *O.K.*

LJUBLJANSKI



ZMAJ

**GAZETO DE ESPERANTA TURISMA
SOCIETO LJUBLJANA**

Esperantsko turistično društvo Ljubljana (ETD) od novembra 2009 mesečno izdaja glasilo Ljubljanski zmaj z zgornjim zaglavjem. Doslej je izšlo 7 števil (od tega ena dvojna). Glasilo piše, ureja in distribuira predsednica Fani Rižnar. Obseg posamezne številke glasila se prilagaja razpoložljivi vsebini in slikovnemu gradivu.

Kratek pregled vsebine:

- Številka 1 – november 2009: ponovno legalno delo-
vanje ETD, seja IO ETD, kratke novice, poroĉili iz
Bjalistoka (94. UK) in Krakova (42. ILEI) itn.
- Številka 2 – december 2009: poroĉilo o izvrŝenih
sklepih IO ETD, 100. obletnica prof. Iva Lapenne,
sreĉanje z Manco Turk.
- Številka 3-4 – januar – februar 2010: stojnica na
Preŝernovem trgu, teden mednarodnega prijateljstva
pri tržaŝkih esperantistih, obvestila.
- Številka 5 – marec 2010: vabilo na obĉni zbor
ETD.
- Številka 6 – april 2010: cenik revij UEA, splavar-
jenje na Dravi, kratko poroĉilo o poteku obĉnega
zбора ETD.
- Številka 7 – maj 2010: Rakuŝeva ulica, vabilo na
prireditve tržaŝkih esperantistov, napoved obiranja
oliv v Izoli oktobra 2010.

Ljubljanski zmaj ima zaradi svoje frekvence izhajanja znaĉilnost pogostejŝega obveŝĉanja o preteklih in predvidenih dogodka, ki zanimajo esperantsko srenjo v Sloveniji in zlasti ĉlanstvo ETD. Glasilo bo treba dodelati tako v tehniĉnem smislu (priprava na bolj zmogljivem raĉunalniku, elektronsko razpoŝiljanje, objava na spletni strani ZES) kot v vsebinskem smislu (pritegniti ŝe druge ĉlane ETD, da prispevajo novice, slike, poroĉila itn.). Vsekakor pa je prizadevnost predsednice ETD tudi v tem primeru izredno hvalevredna. *O.K.*

Estrara raporto 2009

15 ilustritajn paĝojn en la junia numero de la revuo *Esperanto* okupas la Estrara Raporto 2009, t.e. la raporto de la Estraro pri la agado de UEA en la pasinta jaro. Tiun dokumenton la Estraro devas liveri ĉiujare al sia supera organo, la Komitato, kiu surbaze de ĝi povas prijuĝi, kiel la plenuma organo de UEA sukcesis en sia laboro. En sia kunsido dum la 95-a UK en Havano la Komitato decidis pri la akcepto de la raporto.

Preparante la raporton ĉiu Estraro alfrontas la demandon, pri kio ĝi raportu. La Statuto de UEA lasas vastan liberecon, ĉar ĝi difinas nur, ke la Estraro “prezentas al la Komitato jarraporton pri la agado”. Laŭ la plej mallarĝa difino la raporto registrus nur tion, kion la estraranoj mem faris; laŭ la plej larĝa difino temus pri detala revuado de ĉio, kio okazis en la Esperanto-movado, kies ĉefa motoro UEA estas. Al la ĉi-foja raporto estas aldonita klarigo pri tio, kiel la Estraro mem konceptis la raporton:

“Principe la raporto kovras la antaŭan kalendaran jaron kaj ĝi traktas tiujn agadojn, kiuj estas rekte ligeblaj al la Asocio. Tamen, en la praktiko, estas foje

malfacile distingi la agadon de la fakaj asocioj, aŭ eĉ de sendependaj institucioj, kiuj tamen proksime rilatas kun la Asocio. Tiu ĉi raporto do prezentas bildon de la agado de UEA en la kunteksto de la ĝenerala laboro de la Esperanto-movado, ĉefe dum la jaro 2009.”

La jarraportoj de UEA estis kaj estos utila fonto de informoj al ĉiu, kiu volas en facila maniero bildigi al si la tutan movadan panoramon en difinita jaro. Tial la Estraro plenumas ne nur sian formalan devon raporti al siaj elektintoj, sed ankaŭ la gravan, kvankam eble ne same evidentan rolon de kronikisto de la movado.

La Estrara Raporto enhavas ankaŭ la spezoekonton kaj bilancon de UEA. Ili dokumentas solidan finanĉan evoluon de UEA, kiu, malgraŭ la monda finanĉa krizo, en 2009 sukcesis teni la en- kaj elspezojn en ekvilibro por la kvara sinsekva jaro. La deficito de 672 eŭroj estas nur 0,14% de ĉiuj elspezoj. La bilanco superis unuafoje la mejloŝtonon limon de 5 milionoj, sumiĝante je 5.289.072 eŭroj.

La junia numero de *Esperanto* kun la Estrara Raporto estas senpage ricevebla ĉe la Centra Oficejo de UEA kaj ĝi estas legebla ĉe www.uea.org/pdf/Junia10Reta.

Gazetaraj Komunikoj, N-ro 381 (2010-05-24)

La internacia tago de paco

En 1981 la Ĝenerala Asembleo de Unuiĝintaj Nacioj establis la 21-an de septembro kiel la Internacian Tagon de Paco. La 13-an de junio, cent tagojn antaŭ la ĉi-jara Tago de Paco, la Ĝenerala Sekretario de UN, s-ro Ban Ki-moon, publikigis ĉi tiun mesaĝon, direktitan precipe al junaj homoj:

»Cent tagojn de hodiaŭ, la mondo notos la Internacian Tagon de Paco – tagon dum kiu oni intencas, ke armitaj konfliktoj kvietiĝu ... tagon dum kiu ni alvokas al batalantoj observi pafĉeson ... tagon kiam ni renovigas nian propran dediĉon al neperforto kaj la paca solvo de disputoj.

La fokuso de la ĉi-jara observo, kiu okazos la 21-an de septembro, rilatos al junularo kaj evoluigo, sub la slogano: “Paco = Estonteco”.

Junaj homoj jam ludas ŝlosilan rolon en la laboro por paco. Sed mi scias, ke ili kapablas fari eĉ pli. Pro tio, tiu ĉi Internacia Tago alportas defion al gejunuloj ĉie: Vastigu vian laboron por konstrui pacon. Disvastigu viajn planojn kaj ideojn, kun kreemo kaj pasio. Baldaŭ la zorgoj de la mondo troviĝos en viaj manoj.

Ĉi-jare, la Internacia Tago de Paco samtempe kun la Pintkonferenco, kiun mi kunvokas por plupuŝi progreson al la ok Jarmilaj Evoluigaj Celoj. Atingi tiujn celojn estas esence por cesigi armitajn konfliktojn kaj konstrui daŭripovan pacon. Mi esperas, ke oni aŭdos la

voĉojn de gejunuloj en la Pintkonferenco kaj ties preparlaboroj.

Mi instigas junajn homojn plani projektojn tra la venontaj cent tagoj, kiuj helpas krei la kondiĉojn por paco en iliaj komunumoj, en iliaj lernejoj, en iliaj landoj. Ni bezonas vian voĉon kaj vian sindediĉon, kaj ni dividos viajn rakontojn kun la mondo.

Komence de la antaŭkalkulo al la Internacia Tago de Paco, ni rekonas du realaĵojn: Nur en paca medio gejunuloj realigos sian plenan potencialon – kaj gejunuloj havas la potencialon komenci konstruadon de paca mondo jam hodiaŭ.«

Gazetaraj Komunikoj, n-ro 384 (2010-06-15)

Jarlibro 2010 aperis

Portreto de Giorgio Canuto malfermas Jarlibron 2010 de UEA, kiu aperis meze de junio. La ŝatata itala jurmedicinisto prezidis UEA de 1956 ĝis sia forpaso en 1960. Lia nomo plu vivas en la nomo de la fondaĵo de UEA, kiu kolektas donacojn por membrigi en UEA esperantistojn en malriĉaj landoj.

En tre persona antaŭparolo la UEA-estrarano Hori Yasuo rakontas, kiel en diversaj okazoj la Jarlibro, precipe ĝia Delegita Reto, utilis kaj helpis al li. "La Jarlibro malfermis novan mondon al mi", li skribas memorante sian unuan sperton pri ĝia utileco en malfrua sabata vespero en Bratislavo.

La daŭran popularecon de la Jarlibro de UEA montras ankaŭ, ke nur 70 membroj de UEA respondis, ke ili ne bezonas la paperan Jarlibron, kiam la Centra Oficejo enketis pri tio inter la membroj, kies retadreso estas konata al la CO. Ankaŭ tiuj, kiuj povas konsulti la retan version de la Jarlibro en reto.uea.org/, tamen ŝatas ricevi ĝian presitan version. Asertoj, ke ĝi estas nebezonata malmodernaĵo, evidente ne havas fortan bazon.

La nombro de delegitoj malkreskis. Jarlibro 2009 havis 1735 individuajn delegitojn en 102 landoj, dum la ĉi-jara havas 1679 adresojn en 101 landoj. Estas 50 ĉefdelegitoj, 950 lokaj delegitoj, 104 vicdelegitoj, 31 junularaj kaj 1277 fakaj delegitoj. Krome en Brazilo estas 5 regionaj delegitoj. La fakdelegitoj reprezentas preskaŭ 800 fakojn.

En la unua parto de la Jarlibro, eldonita ankaŭ aparte kiel Gvidlibro 2010, aperas adresoj k.a. informoj pri la organoj, instancoj kaj servoj de UEA kaj TEJO, pri

landaj kaj fakaj asocioj, akademioj, edukaj kaj kulturaj instancoj, bibliotekoj ktp. Apartaj ĉapitroj estas dediĉitaj al radioelsendoj en Esperanto kaj al Esperanto en Interreto.

Fine de la Jarlibro troviĝas du rabatkuponoj de la Libroservo de UEA por tiuj, kiuj faras siajn mendojn paperpoŝte. Kiuj mendas rete, ne bezonas uzi la kuponon. Membroj kun Gvidlibro aŭ Jarlibro rajtas dufoje jare mendi librojn k.a. varojn kun rabato de 10%. Membroj-Abonantoj, Dumvivaj Membroj kaj Honoraj Membroj rajtas ricevi la rabaton je ĉiu mendo.

Gazetaraj Komunikoj, n-ro 384 (2010-06-15)

Turisma rikoltado de olivoj en Izola, la 16-a de oktobro 2010

Inter 10-an kaj 10,30-a horo atendas vin kafo kaj *brioĉo* en la hotelo Riviera en Izola. Kune ni ankoraŭ ion priparolos pri olivoj kaj oleofarejoj kaj post la unua refreŝigaĵo ni pretigos nin inter olivarboj sur loko nomita Ronk.

En 2-a jara plantejo estas plantitaj avtoktonaj specoj de olivarboj – inter ili havas ĉefan rolon tiel nomita »istrska belica« kaj specoj »leccino« kaj »frantoio«. Aŭstataŭa rolo apartenas al »olivarbo de urbestroj«, kiun ĉiun jaron rikoltas urbestoj de proksimaj urboj kun la gastoj. »Olivarbo de urbestroj« jam trifoje rikoltis ankaŭ slovenia prezidinto s-ro Milan Kučan, kiu ankaŭ al tiu olivarbo donis nomon.

Post la antaŭparolo kaj prezento de olivarboj en Slovenio, kaj perspektiva trarigardo trans limo, ni komencos rikolti olivojn per tradicia maniero – permane en »baligoj«. Post plenigitaj unuaj kestoj ĉirkaŭ la 12-a horo venos tipa istria intermanĝeto, kiun alportos kuirstaj majstroj de la hotelo Riviera.

Post la fino ĉiuj partoprenantaj rikoltantoj de olivoj ricevos specialan diplomon »OLIVA RIKOLTANTO« kaj ĉirkaŭ la 13,30 ni finos nian kunestadon en oliva arbaro sur Ronk.

Posttagmeze ni povos trarigardi, kion kaŝas »San Simon« ĉe sia marbordo.

Eblas trarigardi muzeon »Parenzana« en la centro de la urbo Izola. Eblas banado en la hotelo Delfin en basenoj kun mara akvo nur 5 minutojn for de la mezlerneja centro. Banado estas pagota aparte. *ETD*

INFORMACIJE / INFORMOJ izdaja / eldonas Združenje za esperanto Slovenije / Slovenia Esperanto-Ligo, Štefanova 9, SI-1001 Ljubljana, Slovenija / Slovenio. <http://www.esperanto.si>. Matična št. / kodnumero 5058384. ID za DDV / n-ro por AVI: 93737777. Poslovni račun / bankkonto: IBAN SI56 0201 5001 2704 490 pri / ĉe Nova Ljubljanska banka d.d.. (Swift-kodo: LJBASIX). Uredil / redaktis mag. Ostoj Kristan.

ESPERANTA TURISMA SOCIETO LJUBLJANA, 1000 LJUBLJANA, SLOVENIO

kore invitas vin al

RIKOLTADO DE OLIVOJ EN IZOLA/ISOLA, SLOVENIO

la 16-an de oktobro 2010

La aranĝo okazos en la mezlerneja centro:
SREDNJA GOSTINSKA ŠOLA IZOLA,
Ulica prekomorskih brigad 7

Bonvolu aliĝi **ĝis la 15-a de septembro 2010** (pro mendo de manĝaĵo). Ĉiu aliĝanto uzu apartan aliĝilon.

Kontaktadreso: Fani Rižnar, Kopraska 32, SI-6310 IZOLA/ISOLA, SLOVENIO.

Rete: fani.riznar@gmail.com

A L I Ĝ I L O

PERSONA NOMO:..... VIRO VIRINO

FAMILIA NOMO:.....

ADRESO (nacilingve en latinaj literoj)

POŝTKODOURBO.....LANDO

TELEFONO (INTERNACIE) POŝTELEFONO

RETADRESO NASKIĜDATO

MI ALVENOS PER trajno aŭtobuso aŭtomobilo

Prezo de tranokto (dulita ĉambro, duonpensiono) po persono: 30,00 EUR kaj takso 1,00 EUR

MI MENDAS LOĜADON : la 16-an de oktobro la 17-an de oktobro

MI DEZIRAS LOĜI KUN

Ĉe alveno inter la 10,00 kaj 10,30 atendos vin kafo kaj brioĉo en la hotelo Riviera en Izola.

Tipa intermanĝeto inter oliva arbaro, kiun alportos majstraj kuiristoj el la hotelo Riviera konsistos el brusketo (bruŝeto, kradrostita panpeco) kun ajlo kaj oliva oleo, fritita verdaĵo (kukurbetoj, melongenoj, tomatoj, paprikoj, fungetoj), kvalitaltigitaĵoj per oliva oleo, plato de fromaĝo, aldonita ombolo (fumaĵita kaj sekigita porka ripaĵo), polento kun olivoj kaj tomata saŭco, bakita pano kun olivoj kaj »Tapenada«-olea pasto. Ĉion tion ni tralavetos (gargaretos) per glaso da vino (malvazio aŭ refoŝko. Kosto de manĝaĵo kaj trinkaĵo estas 30,00 EUR.

**ANTAŬPAGO POR MANĜAĴO AL BANKKONTO DE ESPERANTSKO TURISTIĈNO
DRUŝTVO LJUBLJANA: SI56 6100 0000 1703 764.**

Tranokto pagota en hotelo.

Dato:.....

Subskribo:.....
